Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego na wschodzie\* oddadzą chwałę JAHWE i na wyspach morskich\*\* imieniu JAHWE, Bogu Izraela![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego też na wschodzie oddadzą chwałę JAHWE i na wyspach morskich uwielbią imię JAHWE, Boga Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wysławiajcie JAHWE w dolinach, na wyspach morskich — imię JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż w dolinach wysławiajcie Pana, na wyspach morskich imię Pana,Boga Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego w naukach sławcie JAHWE, na wyspach morskich imię JAHWE Boga Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego na wschodzie czcić będą Pana, na wyspach morskich imię Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do krańców wschodu oddajcie chwałę Panu, na wyspach morskich imieniu Pana, Boga Izraelskiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego na wschodzie będą czcić Pana, na morskich wyspach imię Pana, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i na wschodzie uwielbiajcie PANA! Na wyspach morskich głoście imię JAHWE, Boga Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pośród narodów uwielbiajcie Jahwe, na wyspach mórz - Imię Jahwe, Boga Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це господня слава буде в островах моря, імя Господа буде славним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego w krainach Wschodu uwielbiajcie WIEKUISTEGO, i na wyspach Imię WIEKUISTEGO, Boga Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego w krainie światła będą wychwalać JAHWE, na wyspach morskich imię JAHWE, Boga Izraela. |

1. 1) na wschodzie, ּבָאֻרִים (ba’urim), tj. w światłach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na wybrzeżach morskich. [↑](#footnote-ref-3)